

E2 - Pick Me

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Mao

We made a promise.

[00:03] (Flashback) Mao

I, Tsuchiya Mao, promise not to share
my roommate Otomo-kun's secrets.

[00:08] (Flashback) Mao

I will never tell anyone that
he is gay and has a boyfriend.

[00:13] (Flashback) Hisashi

I also promise

[00:14] (Flashback) Hisashi

that I will never look at
Tsuchiya-kun in a romantic light.

[00:17] (Flashback) Hisashi

I swear to God that I will absolutely
never put my hands on him.

[00:22] Mao

*But even then, even after that promise,
I realized something.*

[00:28] Mao

I think I actually like Hisashi.

SIGN Twilight Out of Focus

SIGN Twilight Out of Focus

[02:07] Runa

We've got a hellish schedule until the
shoot starts, so I hope you're ready for it.

SIGN Lead Actor

Otomo Hisashi

[02:14] Runa

But first, let's introduce you
to your costar.

[02:17] Yuditaka

How do you do? I'm Honjo Yuditaka,
second-year drama club member.

SIGN Playing the Class President

SIGN Honjo Yukitaka

SIGN Second-Year and the Drama Club's Pride and Joy

SIGN The Man with 100 Faces

[02:26] Runa

Everyone calls him the Buddha. Praise be.

[02:30] Yukitaka

Nice to meet you.

[02:32] Hisashi

Same. Did you come from a temple?

[02:34] Yukitaka

No, I did not.

[02:38] Hisashi

He doesn't look like a class president.

You guys sure about this?

[02:41] Hisashi

Isn't he a little too virtuous?

[02:42] Runa

Don't worry about it. From now on,
you two will do read-throughs together.

[02:46] Runa

The other character is
the class president's crush,

[02:49] Runa

but he's only shot from behind
so we'll skip intros for now.

[02:52] Runa

Over there, in the middle
of the field. Take a good look.

SIGN Playing the Class President's Sweetheart

SIGN Agatsuma Goki

SIGN Second-Year and Ace of the Baseball Team

[03:03] Hisashi

He's too far away to see.

[03:06] Runa

Let's go back.

[03:08] Runa

Next is the costume fitting.
You can use your own room shoes.

[03:13] Runa

We'll provide socks for you.

[03:16] Runa

Is the size okay?

[03:18] Hisashi

The top is fine, but the pants are too small.

[03:21] Runa

No way!

[03:23] Runa

They're bontan pants, so the thighs
should be baggy and the waist is huge...

[03:27] Hisashi

It's the length.

[03:28] Runa

Now that kinda pisses me off.

"Check out my long legs," huh?

[03:33] Yuktaka

Indeed.

SIGN For Otomo, playing the punk

bontan too short

need new ones

[03:38] Runa

We want the actors to spend

as much time as possible rehearsing,

[03:41] Runa

so I'll just point the crew out.

[03:44] Runa

Those guys are in the art department.

[03:45] Runa

We're shooting at school this time,

so they're getting props ready.

[03:49] Runa

Well, right now they're just tearing up
pieces of white and red paper for fun.

[03:53] Member 1

Huh?! We aren't doing this for fun!

[03:55] Member 2

Quit talking crap and come help us, asshole!

[03:59] Runa

Okay, next.

[04:00] Runa

Our producer-slash-club advisor,

Kojima-sensei.

SIGN Instructor of Modern Japanese

[04:03] Kojima

You really gotta watch that budget.

SIGN 42 Years Old

SIGN Single

[04:05] Kojima

I swear, every single time you guys end up...

[04:08] Runa

Close one. Let's pretend we

didn't hear and retreat for now.

[04:11] [SONG] text

Multimedia Room

[04:12] Runa

And then, behind this locked door...

SIGN In Use

[04:18] Runa

We've confined the director,
who's running behind schedule.

[04:21] Giichi

This has gone too far!

[04:23] Giichi

Following me to the bathroom is
a violation of my human rights!

[04:27] Runa

Oh, shut up.

[04:28] Runa

If we don't, you'll run away, right?

[04:30] Runa

You haven't even finished the script yet.

[04:34] Yuktaka

It was the same situation last year.

SIGN Screenwriter/Director: Ichikawa Giichi

You and the Seasons, etc...

Third Draft

[04:37] Giichi

I can at least give you
the third draft for now.

[04:41] Hisashi

My lines... The tone is all different.

[04:44] Hisashi

And the character's name is now my name.

SIGN Otomo

[04:48] Giichi

I decided to use both of your
real names. I hope that's okay.

[04:53] Yuktaka

Screenplays go through many,
many changes along the way.

[04:56] Yuktaka

That's how they're completed.

[04:58] Hisashi

Huh.

[04:59] Runa

Regarding the schedule,
we're planning for a five-day shoot.

[05:04] Yuktaka

That sure is long.

[05:05] Runa

Yeah. There's a lot of shots we have to do
at specific times. Including rainy scenes.

[05:10] Yukitaka

That's all right. We only do one full-length film a year, anyway.

[05:14] Hisashi

It says it's thirty minutes long. Isn't that kind of short?

[05:19] Hisashi

Oh. Did I say the wrong thing?

[05:24] Giichi

Well, it's certainly much shorter than the two-hour movies you see at the cinema.

[05:29] Giichi

But this will still be really difficult to make.

[05:32] Giichi

It'll take a huge investment of time, money, and manpower.

[05:36] Giichi

See, as students in a high school club,

[05:39] Giichi

we had to find ways to make ends meet, and meet again,

[05:42] Giichi

until we finally had the budget to do thirty minutes.

[05:45] Giichi

That's why we want to put our heart and soul into making this thing fly.

[05:54] Hisashi

Can you pull it off?

[05:56] Giichi

I'm sure I can.

[05:58] Giichi

Ouch!

[05:59] Runa

Then actually do it. Quit fooling around.

[06:02] Runa

And quit throwing trash.

[06:04] Runa

Anyway, this is pretty much how preparations usually go. Any questions?

[06:09] Hisashi

What about Mao?

[06:11] Runa

Mao?

[06:13] Giichi

The camera crew's busy, right?

[06:15] Runa

Yeah. They're off location hunting.

[06:18] camera crew member

Starting from a low angle?

[06:19] Mao

Yeah. I'll tilt, then hold on a subjective shot until I can see the class president.

[06:24] camera crew member

Are you gonna storyboard this scene, Mao?

[06:27] Mao

Yeah. As long as the director says it's okay.

[06:37] Hisashi

Keeping busy?

[06:38] Mao

Yeah, as you can see.

[06:40] Mao

And you? Done with the costume fitting?

[06:46] Hisashi

Yeah. They said we'd do a read-through tomorrow and let me go.

[06:49] Mao

Okay.

[06:51] Hisashi

So like, are we going to be apart until shooting starts?

[06:55] Mao

Oh... Yeah, maybe. I'll probably shoot your rehearsals, though.

[06:59] Hisashi

They said it'll be a five-day shoot. The prep will take even longer, right?

[07:03] Mao

Well, prep is really important.

[07:05] Mao

But even then, we'll probably still lose things or run into trouble along the way.

[07:10] Mao

I don't even want to think about it.

[07:13] Mao

You tired?

[07:15] Hisashi

Yeah. My social battery's low, I think.

[07:18] Hisashi

There's a lot of people in the film club.

[07:20] Mao

Need a break?

[07:22] Hisashi

No, that isn't it.

[07:25] Hisashi

Maybe I just wasn't getting enough of you.

[07:27] Mao

Wh-What do you mean?

[07:31] Hisashi

I seriously need to recharge.

[07:36] Mao

Look, man...

[07:40] Mao

*Jeez. Does he realize
I've been avoiding him?*

[07:45] Mao

Well, he's always been pretty touchy-feely.

[07:47] Mao

*Maybe he was lonely since he's
not used to the guys in the club yet.*

[07:51] Mao

Yeah.

[07:53] Mao

Yeah.

[07:55] Mao

*Delicate little moments like this
keep piling up, bit by bit.*

[08:00] Mao

*That's probably why I started
to like him... I guess.*

[08:06] Mao

*This is probably just him
warming up to me as a friend...*

[08:11] Mao

But isn't it weird?

[08:13] Mao

*When you like someone, it's really hard
if they don't like you back.*

[08:18] Mao

So, why...

[08:21] Hisashi

You must be exhausted.

[08:23] Mao

Me? No, I'm totally fine.

[08:27] Mao

H-Hey! You're too heavy!

[08:30] Hisashi

Recharging, recharging.

[08:32] Mao

Oh, shut up!

[08:34] Mao

Oof!

[08:35] Hisashi

Oh, wow.

[08:36] Mao

You're way lighter than
the camera equipment.

[08:38] Hisashi

Now take me back to the dorm like this.

[08:41] Mao

Not a chance.

[08:43] Mao

*I'm sure Hisashi and his lover
are happy together.*

[08:47] Mao

So that means I... should be happy for him.

[08:52] Mao

*Like they say, "Always
wish your loved ones joy."*

SIGN Several Days Later

[08:56] Giichi

*We've finally made it
to the start of the shoot.*

SIGN You and the Seasons, etc...

SIGN Shooting Script

SIGN Final Draft

[09:00] Mao

Guess so.

[09:02] Giichi

Prep was pretty light this time,
but it still took a lot out of me.

[09:06] Giichi

I lost three kilos.

[09:07] Mao

Yeah.

[09:08] Giichi

*The hell, man? Don't you
have anything else to say?*

[09:12] Mao

You need to quit acting like
the thing is half-finished already.

[09:15] Giichi

Uh... S-So, Otomo there?

[09:18] Giichi

I wanted to tell him to break a leg.

[09:21] Mao

No, he's out right now.

[09:23] Giichi

Really?

[09:25] Giichi

You know, Otomo's doing a great job.

[09:27] Giichi

*Even Honjo said he thinks
he's cut out for this.*

[09:30] Mao

Really?

[09:31] Giichi

*But personally, I want to see him put
more emotion into it when we start rolling.*

[09:36] Mao

Emotion?

[09:37] Giichi

Yeah.

[09:38] Giichi

*He seems kinda cold, like someone
who's never really fallen in love.*

[09:43] Mao

*And you're in a position to judge?
You've got some nerve...*

[09:48] Mao

Oh, I gotta go. I'll call again later.

[09:51] Mao

Hisashi?

[09:53] Mao

*You've gotta be quieter
when you come in, man.*

[09:56] Mao

*It's after lights-out and they
already keep a close eye on us...*

[10:04] Mao

Hey, wait. What happened?

[10:07] Hisashi

I got dumped.

[10:12] Hisashi

Ow.

[10:13] Mao

I got some ice from the RA.

[10:16] Mao

*You should keep this on it.
It's really swollen.*

[10:19] Hisashi

Thanks. Is it really bad?

[10:22] Hisashi

This might be a problem

since we start shooting tomorrow.

[10:25] Mao

You don't need to worry about that right now.

[10:28] Hisashi

Sorry about this.

[10:32] Mao

This is awful. What kind of person
would do this to their lover?

[10:36] Mao

I mean... why?

[10:38] Mao

*Weren't you two supposed
to be happy together?*

[10:46] Hisashi

What's done is done.

[10:48] Hisashi

Things had been on the rocks
between us for a long time, anyway.

[10:53] Hisashi

We were worn out from
constantly hurting each other.

[10:55] Hisashi

The only reason it lasted this long is
because I kept dragging it out.

[10:59] Hisashi

But I knew it was over.

[11:02] Mao

When your loved one isn't feeling joy,

[11:05] Mao

what then, God?

[11:08] Mao

*I feel so conflicted right now.
Half of me is upset because Hisashi's sad.*

[11:15] Mao

*The other half is angry
because Hisashi's hurt.*

[11:19] Mao

But, also...

[11:23] Mao

Pick me.

[11:26] Mao

*When I realized this was my chance,
I might have also felt a little drop of joy.*

[11:31] Hisashi

Huh?

[11:33] Mao

I promise that I would never hurt you.

I-I'd take care of you—

[11:38] Hisashi

Wait a minute. Mao, what are you saying?

[11:41] Mao

I like you.

[11:45] Mao

I don't want to see you in pain.

Because I really like you, Hisashi.

[11:52] Mao

Am I not good enough?

[11:57] Mao

I like you, Hisashi.

[12:01] Mao

Hisashi?

[12:03] Mao

Hey. Look at me.

[12:07] Mao

Even just for a second.

[12:16] Hisashi

Mao...

[12:20] Hisashi

*There've been many times
in my life where things felt off,*

[12:23] Hisashi

like I put a button in the wrong hole.

[12:26] Hisashi

The first time was when I was thirteen.

[12:28] Hisashi

*After my mother remarried,
I suddenly got a little sister.*

[12:32] Hisashi

She was one year younger.

[12:33] (Flashback) Hisashi's sister

I like you so much, Onii-chan.

[12:36] (Flashback) Hisashi's sister

I mean, you look just like a prince!

[12:40] Hisashi

She said, climbing on top of me.

[12:42] (Flashback) Hisashi

No, don't. Stop it.

[12:45] (Flashback) Hisashi's mother

What are you doing?!

[12:47] Hisashi

One misunderstanding led to another,

[12:49] Hisashi

*and for some reason, I was the one
who ended up ostracized from my family.*

[12:53] Hisashi

At fourteen, in the second year of middle school, someone else took me in.

[12:57] Hisashi

It was my homeroom teacher.

[12:58] (Flashback) Teacher

You don't want to go home?

[13:01] (Flashback) Teacher

I see. Why don't you come home with me, then?

[13:07] (Flashback) Teacher

But only if you can keep it a secret.

[13:11] Hisashi

He made me feel like I belonged.

[13:17] Hisashi

We were still together when I was fifteen, even after I got a different teacher.

[13:20] Hisashi

Exams were close.

[13:23] (Flashback) Teacher

Okay then, I'll head out first.

Wait a while to leave.

[13:26] (Flashback) Teacher

Try not to raise suspicion.

[13:28] Hisashi

Secrets, secrets... A hidden relationship.

[13:32] Hisashi

That's all he ever thinks about.

[13:35] Hisashi

He knows he's all I have. But does he really care about me at all?

[13:39] (Flashback) Hisashi

What would you do if people found out about us, Sensei?

[13:44] (Flashback) Teacher

I would never screw things up like that.

[13:46] (Flashback) Teacher

But if you ever told anyone, it would all be over.

[13:50] (Flashback) Teacher

Can you handle this?

[13:53] Hisashi

He could have let me go at any time, but I didn't want to let go of him.

[13:59] Hisashi

Because I had nobody else.

[14:02] Hisashi

The relationship dragged on like that

until I was sixteen. Until today.

[14:10] (Flashback) Teacher

I suppose we should break up, then.

[14:13] Hisashi

Whenever this happened, I would apologize, and then refuse to break up.

[14:17] Hisashi

But this time...

[14:21] (Flashback) Mao

Welcome home.

[14:23] (Flashback) Mao

But what time do you think it is, young man?

[14:25] (Flashback) Mao

I certainly didn't raise my own son to become a juvenile delinquent.

[14:31] Hisashi

He does a dad version of it, too.

[14:34] (Flashback) Mao

You're no son of mine, that's for sure!

SIGN Stubborn Old Man

[14:39] (Flashback) Teacher

What's so funny?

[14:42] Hisashi

Yeah, I should go home.

[14:46] (Flashback) Hisashi

Fine. Let's break up already.

[14:50] (Flashback) Teacher

Huh?

[14:51] (Flashback) Hisashi

I said I'll break up with you, you disgusting pedo.

[14:55] (Flashback) Hisashi

I was wrong about you.

[14:56] (Flashback) Hisashi

You're just some sick **** who's gets turned on being **** by kids.

[15:00] (Flashback) Hisashi

Too bad I went and grew up on you.

[15:02] (Flashback) Hisashi

But I'm tired of getting by your **** now, anyway.

[15:05] Hisashi

I can't take it anymore.

Talk about a shitty...

[15:08] (Flashback) Teacher

How dare you!

[15:09] Hisashi

Talk about a shitty first love.

[15:13] (Flashback) Hisashi

Ouch. He really hit me hard.

[15:17] (Flashback) Hisashi

Wow, it still gets pretty cold at night.

[15:20] Hisashi

What is this feeling?

[15:23] Hisashi

I was so attached to him, but now

I don't even want to look back.

[15:27] Hisashi

I guess it does hurt a little bit.

[15:30] Hisashi

But more importantly,

I want to hurry up and get home.

[15:34] Hisashi

Hurry up, hurry up...

[15:37] Hisashi

I wonder if Mao is up waiting for me.

[15:39] Hisashi

Yeah. I'm sure he's still up.

[15:42] Hisashi

Hurry up...

[15:46] Hisashi

I gotta get back to our room.

[15:48] Hisashi

What is this, I wonder?

[15:52] Hisashi

This warm feeling in my chest...

[15:54] Hisashi

I want to know what it means.

[15:57] Mao

I really like you, Hisashi.

[16:00] Hisashi

What should I do?

[16:02] Hisashi

I'm so happy.

[16:04] Hisashi

So happy, so happy!

[16:06] Hisashi

Is that why? Yeah, that must be it.

[16:10] Hisashi

I must like Mao, too.

[16:14] Hisashi

Since when? When did this begin?

[16:17] Hisashi

What do I like about him? What started it?

[16:22] Hisashi

*But it doesn't feel strange at all.
It feels completely natural.*

[16:27] Hisashi

Does that mean it's okay to keep going?

[16:31] Hisashi

Mao says he likes me. Does he really?

[16:35] Hisashi

*Knowing him, he might
only feel sorry for me,*

[16:39] Hisashi

because I just broke up with my lover.

[16:42] Hisashi

It's going to look like I'm rebounding hard,

[16:45] Hisashi

especially if I break my promise with him.

[16:48] Mao

Hisashi?

[16:50] Hisashi

I want to touch you. Is that okay?

[16:53] Hisashi

I don't want to break my promise,
so you come to me.

[16:57] Hisashi

*Look at me, sweet-talking
him right into my hands.*

[17:16] Hisashi

Ow!

[17:17] Mao

Ah!

[17:18] Hisashi

Oh, it's fine. There's a cut
on the inside of my mouth.

[17:24] Mao

I-I... I'm sorry. What have I done?

[17:30] Hisashi

Mao...?

[17:35] Mao

I need to go cool my head.

[17:38] Hisashi

Huh?

[17:40] Hisashi

Hey, wait!

[17:42] Hisashi

Mao!

[17:45] Hisashi

He ran off on me. But why?

[17:51] Hisashi

*As soon as I touched him, it was ruined.
Maybe he only felt bad for me, after all.*

[17:56] Hisashi

*Or was I wrong about him, too?
Did I hurt his feelings?*

[18:01] Hisashi

Did I put a button in the wrong hole again?

[18:07] Giichi

Clear and sunny. Perfect shooting weather.

[18:10] Runa

Everyone get ready!

[18:16] Runa

We're ready to go.

[18:20] Giichi

You've transformed!

[18:22] Giichi

You look like the perfect
class president from any angle.

[18:25] Giichi

Not to mention the perfect bottom.
This is gonna be great.

[18:29] Runa

I never recognize him, every single time.

[18:34] Runa

What do we do about Otomo's bruise?
Cover it up with makeup?

[18:38] Giichi

No, it makes him look like
a hooligan. Let's leave it as is.

[18:43] Giichi

Otomo, scene 3.

[18:45] Giichi

Come out the front door and call
to him, like you're teasing him.

[18:49] Giichi

Try to speak in a loud voice.

[18:52] Giichi

Otomo?

[18:53] Hisashi

Sorry. What?

[18:54] Giichi

We're about to start.
Loud voice, okay? You're up.

[19:01] Runa

Let's do a test.

[19:03] crew

Okay!

[19:03] crew

Sure!

[19:05] Hisashi

Go out the front door, waving the letter.

[19:08] Hisashi

"President, here." "President, here."

[19:12] Hisashi

Go out with the letter. "President, here."

[19:16] Hisashi

Am I nervous?

[19:19] Hisashi

Yeah, I sure am.

[19:21] Giichi

Ready? Action!

[19:26] Hisashi

But I have so much else going on right now.

[19:30] Hisashi

I'm so anxious. My head's in the clouds.

[19:33] Hisashi

*This really isn't the time
to be making movies.*

[19:37] Hisashi

Don't you feel the same way, Mao?

[19:47] Giichi

Cut.

[19:50] Runa

Let's go for take two.

[19:54] Giichi

Cut! One more time.

[19:56] Giichi

Cut!

[19:57] Giichi

Cut! One more!

[19:59] Giichi

Cut!

[20:01] Giichi

One more time.

[20:04] Runa

All units, if you're ready, raise your hands!

[20:07] Runa

Art crew, prop check!

[20:08] member 1

Otomo, how's the letter looking?

[20:10] Hisashi

Oh.

[20:11] member 1

Ah, can't use this anymore.

[20:14] member 1

Hey, bring me a spare!

[20:17] Giichi

Oh, boy. His heart isn't in it.

[20:20] Giichi

How should we handle this?

[20:22] Mao

Director?

[20:23] Giichi

Hmm?

[20:25] Mao

Let's take a fifteen minute break.

[20:28] Giichi

All right.

[20:30] Mao

Hisashi.

[20:33] Mao

A minute?

SIGN Lemon Yogurt

[20:37] Hisashi

Thanks.

[20:39] Hisashi

I want to talk to him about us.

[20:42] Hisashi

But I can't bring that up right after screwing up so many takes.

SIGN Cilantro Chips

SIGN Bear Bun

SIGN Anpan

SIGN Anpan

[20:49] Hisashi

Whoa, you bought way too much.

[20:51] Mao

I thought you might be able to relax if you had something in your stomach.

[21:01] Hisashi

Sorry. I just can't get this right.

[21:05] Mao

It's all right.

[21:07] Mao

It's like this at the start for everyone. They all understand.

[21:11] Mao

Actually, you should see Ichikawa's acting. It's the absolute worst.

[21:15] Hisashi

Seriously?

[21:17] (Flashback) Runa

You forget how to walk?

[21:18] Mao

As an extra, he can't even figure out how to walk straight.

[21:24] Hisashi

He's so kind to me. How can Mao be so relaxed right now?

[21:28] Hisashi

And why did he run off? I just can't stop thinking about it.

[21:33] Hisashi

Or maybe... was it all a dream? A hallucination?

[21:39] Hisashi

Hey, about yesterday...

[21:42] Mao

I don't want to talk about yesterday.

[21:47] Mao

Right now, I just want to concentrate on the shoot.

[21:51] Mao

Everyone's putting their all into this. We can't afford to mess up.

[21:58] Mao

I need you to take it seriously too, Hisashi.

[22:00] Mao

Y-You want things to change, right?

[22:03] Mao

When this is all over, I'll come talk to you.

[22:06] Mao

Just wait until then.

[22:14] Hisashi

Yeah, I guess he's right.

[22:17] Hisashi

Things have to change.

[22:21] Hisashi

Got it.

SIGN Next Episode Preview

SIGN Our Feelings Aren't Always Pretty

[23:35] Mao

"Our Feelings Aren't Always Pretty."